



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
25 November 2015

Семидесятая сессия
Пункт 137 повестки дня

Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей 13 ноября 2015 года

[по докладу Пятого комитета (A/70/450)]

70/9. План конференций

Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на свои предыдущие резолюции о плане конференций, включая резолюцию 69/250 от 29 декабря 2014 года,

ссылаясь также на свои предыдущие резолюции о многоязычии, включая резолюцию 69/324 от 11 сентября 2015 года,

вновь подтверждая свою резолюцию 42/207 С от 11 декабря 1987 года, в которой она просила Генерального секретаря обеспечить равное отношение к официальным языкам Организации Объединенных Наций,

рассмотрев доклад Комитета по конференциям за 2015 год¹ и соответствующий доклад Генерального секретаря²,

рассмотрев также доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам³,

вновь подтверждая положения своих резолюций о многоязычии, касающиеся конференционного обслуживания, в частности соответствующие положения резолюции 69/324,

вновь подтверждая также роль Пятого комитета Генеральной Ассамблеи в том, что касается административных и бюджетных вопросов,

ссылаясь на свою резолюцию 14 (I) от 13 февраля 1946 года и напоминая о роли Консультативного комитета как вспомогательного органа Генеральной Ассамблеи,

¹ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, семидесятая сессия, Дополнение № 32 (A/70/32).*

² A/70/122.

³ A/70/432.



I

Расписание конференций и совещаний

1. *приветствует* доклад Комитета по конференциям за 2015 год¹;
2. *утверждает* проект двухгодичного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2016 и 2017 годы, представленный Комитетом по конференциям⁴, с учетом замечаний Комитета и положений настоящей резолюции;
3. *уполномочивает* Комитет по конференциям вносить в двухгодичное расписание конференций и совещаний на 2016 и 2017 годы любые изменения, которые могут оказаться необходимыми в связи с мерами и решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее семидесятой сессии;
4. *с удовлетворением отмечает*, что Секретариат принял во внимание меры, упомянутые в соответствующих резолюциях Генеральной Ассамблеи о плане конференций, включая резолюции 53/208 А от 18 декабря 1998 года, 54/248 от 23 декабря 1999 года и 69/250, и касающиеся православной Великой пятницы, Иом-кипура, Дня Весак, праздника Дивали, праздника Гурпураб, православного Рождества и официальных праздников Ид аль-Фитр и Ид аль-Адха, и просит все соответствующие межправительственные органы продолжать выполнять применимые решения при планировании своих совещаний;
5. *просит* Генерального секретаря обеспечивать, чтобы любые изменения вносились в расписание конференций и совещаний в строгом соответствии с мандатом Комитета по конференциям и другими соответствующими резолюциями Генеральной Ассамблеи;
6. *предлагает* государствам-членам включать в новые мандаты директивных органов достаточную информацию о распорядке работы конференций или совещаний для целей организации их проведения;
7. *ссылается* на правило 153 своих правил процедуры и просит Генерального секретаря включать в резолюции, выполнение которых сопряжено с расходами, информацию о распорядке работы конференций исходя из распорядка аналогичных совещаний в целях наиболее эффективной и экономичной организации конференционного обслуживания и подготовки документов;
8. *вновь подтверждает* необходимость решения вопроса дублирования работы и избыточности в конференционном обслуживании и в этой связи отмечает, что в своей резолюции 2013/13 от 22 июля 2013 года Экономический и Социальный Совет принял решение рассмотреть в более поздние сроки необходимость пересмотра своего проекта двухгодичного расписания конференций и совещаний с учетом продолжающихся межправительственных консультаций по вопросу о дальнейшем укреплении Совета;

⁴ См. *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, семидесятая сессия, Дополнение № 32 (A/70/32)*, приложение II.

II

Использование ресурсов конференционного обслуживания

9. *вновь подтверждает* практику, в соответствии с которой при использовании залов заседаний преимущество должно отдаваться заседаниям государств-членов;

10. *призывает* Генерального секретаря и государства-члены соблюдать руководящие принципы и процедуры, изложенные в административной инструкции о порядке предоставления помещений Организации Объединенных Наций для проведения заседаний, конференций, специальных мероприятий и выставок⁵;

11. *особо отмечает*, что такие заседания, конференции, специальные мероприятия и выставки должны соответствовать целям и принципам Организации Объединенных Наций;

12. *отмечает*, что общий коэффициент использования ресурсов в четырех основных местах службы в 2014 году составил 86 процентов, в 2013 году — 82 процента и в 2012 году — 84 процента, что превышает установленную контрольную величину, равную 80 процентам;

13. *приветствует* меры, принятые теми органами, которые скорректировали свои программы работы для обеспечения оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания, и просит Комитет по конференциям активизировать консультации с секретариатами и бюро органов, недоиспользующих выделенные им на конференционное обслуживание ресурсы;

14. *приветствует также* прилагаемые Генеральным секретарем усилия к повышению показателей использования ресурсов конференционного обслуживания, и в этой связи рекомендует Генеральному секретарю повышать эффективность конференционного обслуживания и представить Генеральной Ассамблее на ее семьдесят первой сессии доклад по этому вопросу;

15. *настоятельно призывает* те межправительственные органы, у которых средний коэффициент использования ресурсов на протяжении последних 10 лет был ниже контрольной величины, равной 80 процентам, учитывать этот коэффициент при планировании проведения будущих сессий в целях достижения этой контрольной величины;

16. *признает*, что позднее начало и незапланированное преждевременное окончание заседаний серьезно влияют на коэффициент использования ресурсов органами вследствие потерь времени, и рекомендует секретариатам и бюро органов уделять должное внимание тому, чтобы избежать позднего начала и незапланированного преждевременного окончания заседаний;

17. *отмечает*, что доля обеспеченных устным переводом заседаний органов, имеющих право на проведение заседаний «по мере необходимости», составила в Нью-Йорке в 2014 году 97 процентов от общего числа заседаний, в отношении которых были получены такие просьбы, против 98 процентов в 2013 году и 97 процентов в 2012 году, и просит Генерального секретаря продолжать убеждать такие органы в необходимости добиваться дальнейшего

⁵ ST/AI/416.

улучшения использования предоставляемых им конференционных услуг и докладывать о предоставлении конференционных услуг этим органам через Комитет по конференциям;

18. *вновь обращается с просьбой* к межправительственным органам анализировать свои права на проведение совещаний и планировать и корректировать свои программы работы исходя из фактического использования ресурсов конференционного обслуживания в целях повышения эффективности использования ими конференционных услуг;

19. *признает*, что заседания региональных и других крупных групп государств-членов важны для обеспечения нормальной работы сессий межправительственных органов, просит Генерального секретаря обеспечивать, чтобы, насколько это возможно, удовлетворялись все просьбы о конференционном обслуживании заседаний региональных и других крупных групп государств-членов, и просит Секретариат как можно раньше информировать тех, кто обращается с такими просьбами, о наличии возможностей предоставления конференционных услуг, включая устный перевод, а также о любых изменениях, которые могут произойти до проведения заседания;

20. *отмечает*, что доля заседаний региональных и других крупных групп государств-членов, обеспеченных устным переводом, в четырех основных местах службы в 2014 году составила 85 процентов, в то время как в 2013 году она составляла 93 процента, а в 2012 году — 91 процент, и просит Генерального секретаря продолжать использовать новаторские средства для преодоления трудностей, с которыми сталкиваются государства-члены из-за того, что некоторые заседания региональных и других крупных групп государств-членов не обеспечиваются конференционными услугами, и представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

21. *вновь настоятельно призывает* межправительственные органы на этапе планирования прилагать все усилия к тому, чтобы учитывать заседания региональных и других крупных групп государств-членов, предусматривать возможность проведения таких заседаний в своих программах работы и заблаговременно уведомлять конференционные службы обо всех случаях отмены заседаний, с тем чтобы можно было, по мере возможности, перенаправлять незадействованные ресурсы конференционного обслуживания на обслуживание заседаний региональных и других крупных групп государств-членов;

22. *приветствует* прилагаемые всеми, кто пользуется конференционными услугами, усилия к тому, чтобы как можно скорее информировать Секретариат о любой отмене просьб об обслуживании, с тем чтобы можно было беспрепятственно использовать высвободившиеся ресурсы для обслуживания других заседаний;

23. *с удовлетворением отмечает*, что в соответствии с положениями нескольких резолюций Генеральной Ассамблеи, включая пункт 28 резолюции 69/250, согласно правилу о штаб-квартирах все заседания базирующихся в Найроби органов Организации Объединенных Наций в 2014 году были проведены в Найроби, и просит Генерального секретаря представить Ассамблее на ее семьдесят первой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

24. *отмечает* усилия, прилагаемые в настоящее время для модернизации конференционных помещений в комплексе Экономической комиссии для Африки, и в этой связи рекомендует Генеральному секретарю обеспечить своевременное завершение ремонта этих помещений, в частности Дома Африки;

25. *признает* улучшение показателя использования конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки и в этой связи просит Генерального секретаря продолжать изучать, в том числе вместе с такими партнерами, как Африканский союз, дополнительные возможности для расширения использования этого конференционного центра и представить Генеральной Ассамблее доклад по этому вопросу, в том числе о результатах осуществления инициатив Комиссии;

26. *просит* Генерального секретаря и впредь рекомендовать руководителям структур системы Организации Объединенных Наций пользоваться в первоочередном порядке, когда это возможно, услугами конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки в целях обеспечения более широкого использования этих конференционных помещений;

27. *отмечает* инициативные усилия Генерального секретаря, направленные на изыскание путей повышения эффективности и результативности конференционного обслуживания;

28. *просит* Генерального секретаря продолжать прилагать усилия для улучшения конференционного обслуживания в четырех основных местах службы, в том числе посредством предотвращения или устранения возможного полного или частичного дублирования работы и избыточности, а также выявления новаторских идей, возможностей получения синергического эффекта и других мер экономии средств, реализация которых не скажется на качестве обслуживания и не отразится на предоставлении услуг, и ежегодно представлять информацию о прогрессе, достигнутом в этой области;

29. *вновь обращается с просьбой* к Комитету по конференциям проводить консультации с теми органами, которые в течение трех последних лет систематически использовали выделенные им ресурсы в объеме меньше соответствующей контрольной величины, с тем чтобы вынести надлежащие рекомендации, направленные на обеспечение оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания, и настоятельно призывает секретариаты и бюро органов, недоиспользующих выделенные им ресурсы конференционного обслуживания, осуществлять более тесное взаимодействие с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Секретариата и рассмотреть вопрос о внесении, где это уместно, изменений в свои программы работы, в том числе с учетом предыдущего опыта рассмотрения повторяющихся пунктов повестки дня, в целях повышения коэффициентов использования ими ресурсов;

30. *просит* Председателя Комитета по конференциям продолжать использовать практику направления писем председателям межправительственных органов, базирующихся в местах службы помимо Нью-Йорка, если коэффициент использования ресурсов у этих органов опускается ниже контрольной величины, равной 80 процентам;

31. *отмечает*, что осуществление Генерального плана капитального ремонта успешно завершено и что возможности для проведения заседаний

полностью восстановлены и даже расширились благодаря добавлению трех новых залов;

32. *вновь особо отмечает* необходимость дальнейшей модернизации всех конференционных помещений, включая инфраструктуру для проведения видеоконференций, во всех четырех основных местах службы и региональных комиссиях и в этой связи просит Генерального секретаря представить доклад по этому вопросу не позднее семьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи;

33. *просит* Генерального секретаря проводить консультации с государствами-членами по вопросу об инициативах, которые отражаются на использовании конференционных услуг и конференционных помещений;

34. *приветствует* меры, принимаемые для обеспечения доступа лиц с ограниченными возможностями к конференционным услугам и конференционным помещениям и использования этими лицами таких услуг и помещений, включая создание Центра поддержки доступной среды, и рекомендует Генеральному секретарю продолжать прилагать усилия в этом направлении и представить Генеральной Ассамблее доклад по этому вопросу на ее семьдесят первой сессии;

35. *просит* Генерального секретаря и далее решать вопросы, связанные с обеспечением доступности конференционных помещений, в первоочередном порядке и представить Генеральной Ассамблее доклад по этому вопросу на ее семьдесят первой сессии;

III

Комплексное глобальное управление

36. *с удовлетворением отмечает* усилия Генерального секретаря, прилагаемые в контексте инициативы по комплексному глобальному управлению в целях разработки и введения в четырех основных местах службы общих показателей для оценки работы и единых информационно-технических систем (как то gData, gDoc, gMeets и gText), и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее семьдесят первой сессии доклад по этому вопросу;

37. *ссылается* на пункт 24 доклада Генерального секретаря² и просит Генерального секретаря завершить проведение внутриорганизационного анализа, касающегося механизмов подотчетности, и четкого разграничения ответственности между заместителем Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и генеральными директорами отделений Организации Объединенных Наций в Вене, Женеве и Найроби за применение правил конференционного управления, его осуществление и использование соответствующих ресурсов, просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее семьдесят первой сессии доклад по этому вопросу и в этой связи ссылается на пункт 15 раздела III своей резолюции 66/233 от 24 декабря 2011 года, пункт 2 раздела III своей резолюции 67/237 от 24 декабря 2012 года, пункт 38 раздела III своей резолюции 68/251 от 27 декабря 2013 года и пункт 48 раздела III своей резолюции 69/250;

38. *отмечает* инициативы, осуществляемые в контексте комплексного глобального управления в целях рационализации процедур, достижения экономии за счет эффекта масштаба и улучшения качества конференционного обслуживания, и в этой связи подчеркивает важность обеспечения одинакового

отношения к сотрудникам конференционных служб, а также принципа «одинаковый класс для одинаковой работы» в четырех основных местах службы;

39. *отмечает также*, что результаты, достигнутые в плане распределения работы в рамках глобального документооборота, по-прежнему минимальны, и просит Генерального секретаря продолжать изыскивать пути содействия обеспечению распределения работы между четырьмя основными местами службы и представить Генеральной Ассамблее на ее семьдесят первой сессии доклад по этому вопросу;

40. *особо отмечает*, что основные цели Департамента заключаются в своевременном выпуске документов высокого качества на всех официальных языках в соответствии с действующими положениями, а также в предоставлении высококачественных конференционных услуг государствам-членам во всех местах службы и в как можно более эффективном и экономичном решении этих задач согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи;

41. *отмечает*, что в местах службы в штате языковых специалистов существует несбалансированность с точки зрения сочетания языков, и просит Генерального секретаря продолжать прилагать усилия к разработке правил найма, субподряда и налаживания контактов, в полной мере учитывающих такую несбалансированность, и представить Генеральной Ассамблее на ее семьдесят первой сессии доклад по этому вопросу;

42. *просит* Генерального секретаря обеспечивать, чтобы отношение ко всем языковым службам было одинаковым и чтобы им создавались одинаково благоприятные условия работы и предоставлялись соответствующие ресурсы в целях обеспечения максимально высокого качества услуг, и при этом всесторонне учитывать особенности шести официальных языков, принимая во внимание объем работы в соответствующих службах;

43. *вновь подтверждает* необходимость того, чтобы Генеральный секретарь обеспечивал совместимость технологий, используемых во всех местах службы, а также обеспечивал, чтобы они были удобными в использовании на всех официальных языках;

44. *принимает к сведению* прогресс, достигнутый в разработке и внедрении программного обеспечения для конференционного управления: gData, gDoc, gMeets и gText, — и просит Генерального секретаря включить всю соответствующую информацию о его эксплуатации, техническом обслуживании и унификации с существующими системами в надлежащих случаях в предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 2016–2017 годов;

45. *отмечает* разработку экспериментальной системы статистического машинного перевода (Tapta4UN) для ускорения письменного перевода некоторых категорий документов и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям на ее семьдесят первой сессии доклад, содержащий обновленную информацию об этой системе, в том числе о результатах анализа эффективности затрат и о сохранении и контроле качества;

46. *вновь подтверждает*, что удовлетворенность государств-членов является одним из ключевых показателей оценки работы по конференционному управлению и конференционному обслуживанию;

47. *просит* Генерального секретаря и впредь обеспечивать, чтобы меры, принимаемые Департаментом для получения от государств-членов их оценки качества оказываемых им конференционных услуг как одного из ключевых показателей оценки работы Департамента, давали государствам-членам равные возможности для представления их оценок на шести официальных языках Организации Объединенных Наций и чтобы они осуществлялись при полном соблюдении соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи, и просит Генерального секретаря представить Ассамблее через Комитет по конференциям доклад о достигнутом в этой связи прогрессе;

48. *просит также* Генерального секретаря продолжать изучение передовой практики и методов оценки удовлетворенности клиентов, добиваться увеличения доли респондентов, участвующих в опросах, касающихся качества, и регулярно представлять Генеральной Ассамблее доклады о достигнутых результатах;

49. *приветствует* усилия, прилагаемые Департаментом для получения от государств-членов их оценки качества оказываемых им конференционных услуг, принимая во внимание замечания и жалобы, выражаемые государствами-членами либо в письменной форме, либо в ходе заседаний, и просит Генерального секретаря активизировать изучение новаторских путей систематического получения и анализа отзывов государств-членов и председателей и секретарей комитетов о качестве конференционных услуг и представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

50. *просит* Генерального секретаря продолжать принимать меры для оценки качества конференционных услуг, оказываемых Секретариатом, на основе проведения совещаний по меньшей мере один раз в год, но не более двух раз в год, гарантируя государствам-членам равные возможности для представления оценок и запрашивания информации относительно любого вопроса, связанного с конференционным обслуживанием или языками, на любом из шести официальных языков Организации Объединенных Наций;

51. *просит также* Генерального секретаря постоянно информировать Генеральную Ассамблею и ее Комитет по конференциям о ходе формирования комплексного глобального управления, и представлять точную и свежую информацию о новых инициативах, относящихся к компетенции Комитета;

52. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю включить в его следующий доклад о плане конференций информацию об экономии финансовых средств, достигнутой благодаря осуществлению проектов комплексного глобального управления, запрошенную в пункте 4 раздела III ее резолюции 63/248 от 24 декабря 2008 года, в пункте 12 раздела III ее резолюции 64/230 от 22 декабря 2009 года, в пункте 14 раздела III ее резолюции 65/245 от 24 декабря 2010 года, в пункте 14 раздела III ее резолюции 66/233, в пункте 15 раздела III ее резолюции 67/237, в пункте 51 ее резолюции 68/251 и в пункте 63 ее резолюции 69/250;

53. *ссылается* на раздел VII своей резолюции 69/274 А от 2 апреля 2015 года и просит Генерального секретаря обеспечить при реализации стратегий гибкого использования рабочих мест учет потребностей языкового персонала в целях продолжения обеспечения того, чтобы услуги, предоставляемые государствам-членам, отвечали наивысшим стандартам качества;

54. *приветствует* применение, когда это возможно, правила комплексного глобального управления в качестве эффективного подхода к обслуживанию совещаний, проводимых за пределами соответствующих мест службы, и в этой связи просит Генерального секретаря активизировать его усилия по достижению дальнейшей экономии путем неукоснительного применения правила комплексного глобального управления при обслуживании тех совещаний, в отношении которых оно применимо, без ущерба для качества услуг и представить Комитету по конференциям доклад по этому вопросу на его основной сессии в 2016 году;

IV

Вопросы, связанные с документацией и изданиями

55. *особо отмечает* чрезвычайную важность равенства всех шести официальных языков Организации Объединенных Наций;

56. *обращает особое внимание* на то, что все инициативы, предусматривающие эволюцию методов работы, в том числе внедряемые на пробной основе, должны согласовываться с принципом паритета между официальными языками Организации, чтобы качество и объем услуг, предоставляемых Секретариатом, сохранялись или же повышались;

57. *особо отмечает* важность многоязычия в деятельности Организации Объединенных Наций и просит Генерального секретаря удвоить его усилия по обеспечению полного паритета между всеми шестью официальными языками в соответствии с резолюцией 69/324 Генеральной Ассамблеи и представить Генеральной Ассамблее на ее семьдесят первой сессии доклад по этому вопросу;

58. *ссылается* на пункт 69 своей резолюции 69/250, приветствует назначение заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению новым Координатором по вопросам многоязычия, ответственным за общую реализацию концепции многоязычия в рамках всего Секретариата, и обращает особое внимание на необходимость продолжения Департаментом общественной информации Секретариата своей деятельности по информированию общественности о важности этого принципа;

59. *обращает особое внимание* на то, что многоязычие, являющееся одной из ключевых ценностей Организации, предполагает активное участие и приверженность всех заинтересованных сторон, включая все места службы Организации Объединенных Наций и ее отделения вне Централных учреждений;

60. *ссылается* на пункт 69 своей резолюции 69/250 и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии подробно проработанный круг ведения Координатора по вопросам многоязычия, содержащий, в частности, описание ключевых обязанностей, методов работы, задач, приоритетов, программы работы, порядка подчинения и ожидаемой поддержки во исполнение всех соответствующих положений резолюций Ассамблеи;

61. *вновь подтверждает* содержащееся в разделе IV ее резолюции 64/230 решение о том, что все доклады, принятые Рабочей группой по универсальному периодическому обзору Совета по правам человека, должны своевременно публиковаться в качестве документов Организации

Объединенных Наций на всех ее официальных языках до их рассмотрения Советом в соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи 36/117 А от 10 декабря 1981 года, 51/211 А–Е от 18 декабря 1996 года, 52/214 от 22 декабря 1997 года, 53/208 А–Е от 18 декабря 1998 года и 59/265 от 23 декабря 2004 года, и просит Генерального секретаря обеспечить для этого необходимую поддержку и представить Ассамблее на ее семьдесят первой сессии доклад по этому вопросу;

62. *ссылается* на пункт 5 раздела III своей резолюции 55/222 от 23 декабря 2000 года и вновь с беспокойством обращается к Генеральному секретарю с просьбой обеспечить строгое соблюдение правил, касающихся одновременного распространения документов на всех шести официальных языках, как при распространении документов заседающих органов в печатном виде, так и при их размещении в Системе официальной документации и на веб-сайте Организации Объединенных Наций;

63. *подчеркивает*, что вопросы, связанные с конференционным управлением, включая документацию, входят в компетенцию Пятого комитета;

64. *вновь заявляет* о важности своевременного выпуска документов для Пятого комитета;

65. *приветствует* усилия, прилагаемые Секретариатом, в частности Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, к своевременному выпуску предсессионной документации для Пятого комитета на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций и рекомендует всем заинтересованным сторонам продолжать прилагать усилия в этой связи;

66. *принимает к сведению* проделанную междепартаментской целевой группой по документации, возглавляемой Департаментом, работу по положительному решению проблемы выпуска документов для Пятого комитета;

67. *рекомендует* председателям Пятого комитета и Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам продолжать содействовать укреплению сотрудничества между этими двумя органами в вопросах, касающихся документации;

68. *приветствует* неустанные усилия целевой группы, прилагаемые в целях обеспечения контроля за представлением документов департаментами-составителями Секретариата;

69. *отмечает*, что предоставление Секретариатом Пятому комитету в ходе его неофициальных консультаций точной, своевременной и непротиворечивой информации облегчает процесс принятия решений в Комитете;

70. *особо отмечает* важность повышения в рамках Секретариата ответственности за своевременный выпуск и представление документов посредством обеспечения того, чтобы руководители имели полное представление о своих обязанностях;

71. *просит* Генерального секретаря и впредь включать в договоры старших руководителей новый стандартный показатель работы руководителей, касающийся своевременного выпуска официальной документации для межправительственных органов и комитетов Генеральной Ассамблеи, и

представлять информацию об этом в будущих очередных докладах о подотчетности;

72. *просит также* Генерального секретаря включать в соответствующие разделы предлагаемых бюджетов на будущие периоды в рамках компонента «Руководство и управление» ожидаемое достижение Секретариата, касающееся своевременного представления документов, необходимых для проведения заседаний соответствующих межправительственных органов;

73. *с удовлетворением отмечает*, что 98,5 процента документов, которые были представлены своевременно и не превышали установленного объема, были обработаны Департаментом в Центральном учреждении в течение четырех недель, и в этой связи подчеркивает важность принятия всеми местами службы мер для достижения соответствующих показателей;

74. *вновь подтверждает* содержащееся в пункте 9 раздела III ее резолюции 59/265 решение о том, что выпуску на всех шести официальных языках документов по вопросам планирования и бюджетным и административным вопросам, требующим неотложного рассмотрения Генеральной Ассамблеей, должно придаваться приоритетное значение;

75. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю дать указание всем департаментам Секретариата включать в их доклады следующие элементы:

- a) резюме доклада;
- b) обобщенные выводы, рекомендации и другие предлагаемые меры;
- c) соответствующую справочную информацию;

76. *вновь просит*, чтобы во всех документах, представляемых Секретариатом и межправительственными и экспертными органами директивным органам, включая Комитет по конференциям, для рассмотрения и принятия решений, содержались выводы и рекомендации, выделенные жирным шрифтом;

77. *с обеспокоенностью отмечает*, что только 70 процентов департаментов-составителей достигли 90-процентного показателя соблюдения сроков представления своих докладов Департаменту, и вновь обращается к Генеральному секретарю с просьбой обеспечить более строгое применение системы документооборота по графику посредством приложения направленных на это усилий, например через междепартаментскую целевую группу по документации, и представить Ассамблее на ее семьдесят первой сессии доклад по этому вопросу;

78. *настоятельно призывает* департаменты-составители строго соблюдать установленные сроки для достижения целевого показателя соблюдения сроков представления документов, составляющего 90 процентов, и просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы обработка документов, представляемых с опозданием, не сказывалась негативно на выпуске документов, представляемых своевременно и с соблюдением установленных правил;

79. *просит* Генерального секретаря и впредь представлять Генеральной Ассамблее доклады о конкретных мерах, принятых департаментами-составителями и Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в целях обеспечения того, чтобы выпуск

документов был более предсказуемым и чтобы с тех, кто несет ответственность за соблюдение сроков, спрашивали за это, для обеспечения своевременного выпуска документов;

80. *повторяет свою просьбу*, обращенную к Генеральному секретарю в пункте 91 ее резолюции 69/250, представить информацию в отношении процедуры предоставления разрешения на обработку в порядке исключения документов, которые превышают установленный объем;

81. *особо отмечает* роль государств-членов и их межправительственных органов в определении правил конференционного управления;

82. *подчеркивает*, что предложения о внесении изменений в такие правила должны утверждаться государствами-членами в их соответствующих межправительственных органах;

83. *отмечает*, что Система официальной документации является официальным хранилищем Организации Объединенных Наций для цифровой информации, и рекомендует Генеральному секретарю поручить Управлению информационно-коммуникационных технологий в составе Департамента по вопросам управления Секретариата в консультации с другими заинтересованными сторонами рассмотреть возможности модернизации интерфейса пользователя Системы официальной документации для обеспечения доступности этого интерфейса пользователя на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

84. *просит* Генерального секретаря в приоритетном порядке продолжать работу по размещению на веб-сайте Организации Объединенных Наций всех важных старых документов Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, с тем чтобы государства-члены и представители широкой общественности также имели доступ к этим архивным документам в таком формате;

85. *просит также* Генерального секретаря принять все необходимые меры для обеспечения того, чтобы в надлежащих случаях перевод основных документов, хранящихся в Библиотеке им. Дага Хаммаршельда и в основных местах службы, в цифровую форму был завершен своевременно;

86. *просит далее* Генерального секретаря, действуя в тесной координации с соответствующими департаментами Секретариата Организации Объединенных Наций, представить предложение относительно перевода в цифровую форму важных старых документов Организации Объединенных Наций для рассмотрения Генеральной Ассамблеей не позднее основной части ее семьдесят первой сессии, включив в него, в частности, определение важных старых документов Организации Объединенных Наций, а также описание масштабов работы и ориентировочного количества документов, стоимости и сроков;

87. *выражает обеспокоенность* по поводу того, что предполагаемое длительное осуществление проекта оцифровывания документов может поставить под угрозу сохранение исторических знаний и информации ввиду ветхого состояния и риска разрушения многих соответствующих документов;

88. *просит* Генерального секретаря изыскать дополнительные добровольные взносы на цели перевода в цифровую форму важных старых документов Организации Объединенных Наций, в частности путем

расширения круга доноров, и представить информацию по этому вопросу в рамках доклада, испрошенного в пункте 86 выше;

89. *ссылается* на пункт 104 своей резолюции 69/250 и отмечает расширение практики использования цифровых записей другими межправительственными органами, включая Комиссию Организации Объединенных Наций по праву международной торговли и Организацию Объединенных Наций по промышленному развитию, и просит Генерального секретаря и впредь представлять Генеральной Ассамблее соответствующие доклады;

90. *подчеркивает*, что стенографические и краткие отчеты по-прежнему являются единственными официальными отчетами о заседаниях органов Организации Объединенных Наций;

91. *подтверждает* положения пункта 105 своей резолюции 69/250;

92. *ссылается* на пункт 5 своей резолюции 49/221 В от 23 декабря 1994 года и подчеркивает, что своевременный выпуск стенографических отчетов является важной частью услуг, предоставляемых государствам-членам;

V

Вопросы, связанные с письменным и устным переводом

93. *просит* Генерального секретаря удвоить его усилия по обеспечению наивысшего качества услуг по устному и письменному переводу на всех шести официальных языках;

94. *обращает особое внимание* на необходимость обеспечения письменного перевода официальных документов Организации на все требуемые языки и в установленные сроки в полном соответствии с правилами процедуры соответствующих директивных органов;

95. *просит* Генерального секретаря продолжать обеспечивать, чтобы терминология, используемая в службах письменного и устного перевода, отражала современные языковые нормы и термины, используемые в официальных языках, в целях обеспечения наивысшего качества;

96. *просит также* Генерального секретаря продолжать заниматься ведением и обновлением глобального терминологического портала, с тем чтобы обеспечить возможность его использования сотрудниками Организации Объединенных Наций, государствами-членами и широкой общественностью в целях унификации терминологии, используемой во всех местах службы Организации Объединенных Наций;

97. *просит далее* Генерального секретаря как Председателя Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций предложить руководителям участвующих фондов, программ и специализированных учреждений системы Организации Объединенных Наций рассмотреть возможность использования официальной терминологии Организации Объединенных Наций;

98. *вновь подтверждает* пункт 110 своей резолюции 69/250 и вновь обращается к Генеральному секретарю с просьбой при наборе временного персонала в языковых службах, включая предоставление, в зависимости от необходимости, контрактов на международной или местной основе, обеспечивать, чтобы отношение ко всем языковым службам было одинаковым и чтобы им создавались одинаково благоприятные условия работы и

предоставлялись соответствующие ресурсы в целях обеспечения максимально высокого качества услуг, и при этом всесторонне учитывать особенности каждого из шести официальных языков, принимая во внимание объем работы в соответствующих службах;

99. *просит* Генерального секретаря продолжать прилагать усилия в целях сокращения доли вакантных должностей языкового персонала в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби и представить Генеральной Ассамблее на ее семьдесят первой сессии доклад по этому вопросу;

100. *просит также* Генерального секретаря продолжать прилагать усилия по достаточно заблаговременному проведению конкурсных экзаменов для набора языкового персонала, с тем чтобы своевременно заполнять текущие и будущие вакансии в языковых службах, и информировать Генеральную Ассамблею на ее будущих сессиях о предпринятых в этой связи усилиях;

101. *просит далее* Генерального секретаря и далее прилагать все усилия к расширению возможностей для участия в конкурсных экзаменах кандидатов во всех регионах путем организации проведения этих экзаменов, по возможности, в местах, ближе расположенных к местам проживания кандидатов, чтобы в них могло принимать участие наибольшее число потенциальных кандидатов, отвечающих требованиям, и представлять Генеральной Ассамблее доклады о прогрессе, достигнутом в этой области, на ее будущих сессиях;

102. *просит* Генерального секретаря продолжать обеспечивать повышение качества письменного перевода документов на все шесть официальных языков, придавая особое значение точности письменного перевода;

103. *вновь подтверждает* положения пункта 8 приложения к резолюции 2 (I) от 1 февраля 1946 года о правилах процедуры, касающихся языков, согласно которому все резолюции и другие важные документы воспроизводятся на всех официальных языках и по просьбе любого делегата любой другой документ может быть воспроизведен на всех официальных языках или на любом из них;

104. *подчеркивает* необходимость обеспечения как можно более высокого качества письменных переводов, выполняемых на контрактной основе и собственными силами, и просит Генерального секретаря представить доклад о мерах, которые должны быть приняты с этой целью;

105. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы во всех местах службы имелось достаточно сотрудников соответствующих классов для обеспечения надлежащего контроля за качеством выполняемых внешними подрядчиками письменных переводов, при надлежащем учете принципа «одинаковый класс для одинаковой работы»;

106. *просит* Генерального секретаря применять единые стандарты контроля качества документов, переводимых внешними подрядчиками, во всех четырех местах службы в целях обеспечения высокого качества письменного перевода документов на все шесть официальных языков Организации Объединенных Наций и представить Генеральной Ассамблее доклад по этому вопросу на одной из ее будущих сессий;

107. *просит также* Генерального секретаря обеспечить обмен между местами службы и, в соответствующих случаях, региональными комиссиями накопленным опытом, извлеченными уроками и передовыми методами в обеспечении контроля качества письменных переводов, выполняемых на контрактной основе и собственными силами, в основных местах службы, в том числе информацией о количестве и надлежащем уровне должностей сотрудников, необходимых для выполнения этой функции;

108. *рекомендует* Генеральному секретарю установить глобальные стандартизированные показатели работы и разработать модели калькуляции расходов в целях реализации стратегии повышения эффективности затрат на обработку документов собственными силами и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее информацию об этом на ее семьдесят первой сессии;

109. *с удовлетворением отмечает* меры, принимаемые Генеральным секретарем в соответствии с ее резолюциями для решения, среди прочего, проблемы замены выходящего на пенсию персонала языковых служб, и просит Генерального секретаря продолжать и активизировать эти усилия, включая укрепление сотрудничества с учебными заведениями, которые готовят специалистов по иностранным языкам, для удовлетворения потребностей в обслуживании на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

110. *отмечает* необходимость принятия энергичных мер во избежание таких создающих трудности проблем, как нехватка кандидатов на языковые должности и высокая текучесть кадров среди специалистов языковых профессий, особенно когда речь идет о редких сочетаниях языков, и просит Генерального секретаря использовать надлежащие средства в целях совершенствования программ стажировки, в том числе посредством налаживания партнерских связей с организациями, способствующими расширению использования официальных языков Организации Объединенных Наций;

111. *с удовлетворением отмечает* действующие меморандумы о взаимопонимании, подписанные Организацией с 22 университетами, как один из способов совершенствования подготовки лингвистических специалистов для улучшения набора квалифицированных сотрудников языковых профессий и просит Генерального секретаря продолжить работу по определению того, сколько меморандумов о взаимопонимании должно быть подписано, чтобы полностью удовлетворить потребности Организации;

112. *просит* Генерального секретаря прилагать дальнейшие согласованные усилия по содействию осуществлению программ налаживания контактов, как то по организации учебной практики и стажировки, и внедрению новаторских методов повышения осведомленности о таких программах, в том числе посредством налаживания партнерских связей с государствами-членами, соответствующими международными организациями и языковыми учебными заведениями во всех регионах, в частности для преодоления значительного отставания в этой области в Африке и Латинской Америке и Карибском бассейне, и представить Генеральной Ассамблее доклад по этому вопросу на ее семьдесят первой сессии;

113. *отмечает*, что «Африканский проект» предусматривает организацию для лиц с высшим образованием университетских программ подготовки письменных переводчиков, устных переводчиков для обслуживания

конференций и устных переводчиков для государственной службы на базе центров передового опыта на Африканском континенте, и просит Генерального секретаря продолжать представлять доклады о результатах осуществления этого проекта;

114. *отмечает также* трудности с наймом специалистов по языку, в частности письменных переводчиков, в основных местах службы, особенно в Нью-Йорке и Найроби, и с удовлетворением отмечает прилагаемые Секретариатом усилия для повышения информированности всех государств-членов и широкой общественности о возможностях трудоустройства в конференционных службах, в том числе посредством расширенного использования социальных сетей;

115. *отмечает далее* экспериментальный проект создания в Вене филиала Службы французского письменного перевода и перевода туда сотрудников из Нью-Йорка и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее семьдесят первой сессии обновленную информацию об этом проекте, в том числе о качестве услуг, анализе затрат и результатов, распределении объема работы и накопленном опыте;

116. *с удовлетворением отмечает* положительный опыт организации языковых стажировок для подготовки молодых специалистов и их привлечения для работы в Организации Объединенных Наций и расширения при этом резерва квалифицированных языковых специалистов с сочетаниями языков, имеющими крайне важное значение для планирования замещения кадров, и рекомендует Генеральному секретарю продолжать прилагать усилия в этом направлении;

117. *отмечает* трудности с выявлением и удержанием квалифицированных языковых специалистов и необходимость пополнения резерва языковых экспертов в целях предотвращения дальнейшего ухудшения возможностей Секретариата по оказанию услуг на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

118. *просит* Генерального секретаря продолжать совершенствовать и укреплять его инициативы, связанные с учебной подготовкой и пополнением штата языковых специалистов Организации, в том числе посредством осуществления программ налаживания контактов, в целях обеспечения наличия достаточных возможностей для удовлетворения потребностей Организации в устном и письменном переводе;

119. *просит также* Генерального секретаря продолжать обращаться к постоянным представительствам в целях изыскания возможностей для налаживания контактов с университетами, учебными заведениями и центрами обучения языкам по всему миру для обеспечения постоянного наличия возможностей для оказания профессиональных языковых услуг высокого качества на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

120. *просит далее* Генерального секретаря продолжать совершенствовать состав списка учебных заведений, подписывающих меморандумы о взаимопонимании с Организацией Объединенных Наций, и расширять его, обеспечивая включение в него университетов, учебных заведений и центров обучения языкам по возможности из всех географических регионов;

121. *просит* Генерального секретаря воздерживаться от внесения каких-либо существенных изменений в согласованные формулировки как проектов,

так и принятых резолюций и представить Генеральной Ассамблее доклад по этому вопросу на ее семьдесят первой сессии;

122. *ссылается* на раздел IV своей резолюции 69/274 А и просит Генерального секретаря следить за условиями работы устных переводчиков.

*52-е пленарное заседание,
13 ноября 2015 года*